

الرجاء حذف أو شطب الفقرات الغير مناسبة

[اسم و عنوان المدرسة]

Vertrag

عقد

zwischen

بين

_____, [اسم هيئة المدرسة], vertreten durch die Schulleiterin oder den
Schulleiter der Schule _____, [اسم و عنوان المدرسة],
ممثلة بمدير او مديرة المدرسة

– Verleiher –

المعير

und

و

Vorname, Name (Schüler/in): _____

اسم ولقب (الطالب او الطالبة)

Anschrift: العنوان _____

– bei Minderjährigen vertreten durch die/den Sorgeberechtigte(n) –

إذا كان الطفل قاصرا فولي أمره أو من يملك حقوق المربي

Name(n): _____

الاسم:

Anschrift(en), falls abweichend:

العنوان في حال اختلافه عن الذي ذكر انفا:

– Entleiher/in –

المستعير

über die leihweise Bereitstellung von

سوف تسلم الاشياء التالية بغرض الاعارة

Gerät:

اسم الجهاز:

Hersteller/ Marke:

الشركة المنتجة:

Modell:

نوع الجهاز:

Seriennummer/Inventarnummer:

رقم التسلسل او رقم التخزين:

Zubehör: [*Kopfhörer, Eingabegeräte usw.*]

المعدات التابعة للجهاز: [كالسماعة او جهاز ادخال البيانات والـخ]

– Leihgerät –

الجهاز المعار

Präambel

الديباجة

An der [اسم المدرسة] werden digitale Hilfsmittel im Unterricht eingesetzt.

في [اسم المدرسة] تستخدم في الفصل الدراسي الوسائل الرقمية

Für den Fall, dass ein eigenes digitales Endgerät für eine Teilnahme am digitalen Unterricht nicht vorhanden und die Anschaffung aus eigenen privaten Mitteln nicht möglich ist, stellt die Schule bzw. der Schulträger Schülerinnen und Schüler jeweils leihweise ein digitales Endgerät bereit.

في حالة عدم امتلاككم لجهاز رقمي خاص بكم للمشاركة في الدروس الرقمية ولا يمكنكم شرائه من أموالكم الخاصة، فستزود المدرسة أو هيئة المدرسة الطلاب والطالبات بجهاز رقمي لغرض الاعارة.

Ein entsprechender Bedarf ist von den Sorgeberechtigten bzw. volljährigen Schülerinnen oder Schülern angezeigt und seitens der Schule vor Abschluss dieses Leihvertrags und der Aushändigung des Leihgeräts bestätigt worden.

لقد تم الإبلاغ عن الحاجة لهذا جهاز من قبل ولي أمر التلميذ أو من قبل التلاميذ البالغين وجاءت موافقة المدرسة قبل إبرام اتفاقية الإعارة وتسليم الجهاز المطلوب استعارته.

Dieser Vertrag bildet die Grundlage der kostenfreien Aushändigung des digitalen Endgeräts.

يشكل هذا العقد الأساس المعتمد في اعارة الجهاز الرقمي بدون مقابل

Der Vertrag enthält zudem Verpflichtungen, die von den Vertragsparteien zu erfüllen bzw. einzuhalten sind.

يحتوي العقد أيضًا على التزامات يجب على الأطراف المتعاقدة الوفاء بها أو الالتزام بها.

Die Mittel für die Finanzierung dieses Gerätes resultieren aus dem zwischen Bund und Ländern geschlossenen „Zusatz zur Verwaltungsvereinbarung DigitalPakt Schule 2019 bis 2024“ (sog. Sofortausstattungsprogramm) sowie dem „Landesprogramm DigitalPakt SH – Sofortausstattungsprogramm“.

الأموال المخصصة لتمويل هذا الجهاز تستحصل من "ملحق الاتفاقية الإدارية المبرمة بين الاتحاد والاقليم اي اتفاقية مدرسة المعاهدة الرقمية من سنة 2019 إلى 2024" (او ما يسمى ببرنامج التوفير الفوري للمعدات) و "برنامج الاقليم - المعاهدة الرقمية شليسفيك هولشتاين - برنامج التوفير الفوري للمعدات"

1. Ausleihe und Rückgabe

- (1) Das Leihgerät wird dem Entleiher oder der Entleiherin zum Zweck der Teilnahme am digitalen Fernunterricht (einschließlich Vor- und Nachbereitung) (**Alternative:** während des Corona-bedingt eingeschränkten Schulbetriebs) zur Verfügung gestellt
1. الإعارة و الإعادة

(1) يتم توفير الجهاز المعار بغرض المشاركة في التعلم الرقمي عن بعد (بما في ذلك الإعداد والمتابعة) **(وكبديل:** أثناء الدوام المدرسي الذي تم تقليصه بسبب كورونا).

- (2) Der Entleiher oder die Entleiherin hat das Leihgerät unverzüglich nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Frist an den Verleiher zurückzugeben.

(2) يجب على الشخص الذي استعار الجهاز إعادته على الفور للجهة المعيرة بعد انتهاء مدة الإعارة والمحددة في الفقرة 1.

- (3) Der Entleiher oder die Entleiherin ist unabhängig von Absatz 2 zur unverzüglichen Rückgabe des Leihgeräts bei einem dauerhaften Ausscheiden aus dem Schulbetriebs des Verleihers, insbesondere Schulabschluss oder Schulwechsel, verpflichtet.

(3) بصرف النظر عن الفقرة 2، يلتزم المستعير بإعادة الجهاز المعار على الفور في حالة انقطاعه عن الدوام بصورة دائمة، لا سيما في حالة التخرج من المدرسة أو تغيير المدرسة.

- (4) Der Verleiher kann diesen Vertrag jederzeit kündigen und das Leihgerät unverzüglich zurückfordern. Dabei hat der Verleiher den Grundsatz der Verhältnismäßigkeit insbesondere den Zweck des Absatz 1 zu beachten.

(4) يمكن للجهة المعيرة إنهاء هذا العقد في أي وقت والمطالبة بإعادة الجهاز المعار على الفور. وهنا وجب على الجهة المعيرة مراعاة مبدأ المقارنة بين إنهاء العقد من عدمه، ولا سيما الأخذ بالحسبان الهدف الذي ذكر في الفقرة 1.

- (5) Der Zustand des Leihgeräts ist vor der jeweiligen Übergabe durch die Vertragsparteien schriftlich in der Anlage 01 festzuhalten.

(5) يجب ان تقوم الأطراف المتعاقدة بإدراج حالة الجهاز المعار قبل تسليمه وذلك كتابةً في الملحق رقم 01

2. Nutzungsbedingungen

2. شروط الاستخدام

- (1) Das Leihgerät darf allein von dem Entleiher oder von der Entleiherin ausschließlich für schulische Zwecke im Rahmen des Unterrichts verwendet werden. Eine private Nutzung des Leihgeräts ist unzulässig. Das Gerät darf nicht an Dritte weitergegeben werden.

(1) يجب على الشخص الذي استعار الجهاز ان يستخدمه فقط للأغراض المدرسية في إطار اخذ الحصص المدرسية. ولا يسمح باستخدام الجهاز المعار لأغراض شخصية. يجب عدم اعطاء الجهاز إلى اناس اخرين.

- (2) Die Nutzungsordnung (Anlage 02) enthalten nähere Regelungen zur Nutzung und zum Umgang mit dem Leihgerät insbesondere auch hinsichtlich des Einsatzes im Unterricht. Die Nutzungsordnung ist Bestandteil dieses Vertrags.

(2) تحتوي ضوابط الاستخدام (الملحق 02) على قواعد أكثر تفصيلاً حول استخدام الجهاز المعار وكيفية التعامل معه، لا سيما فيما يتعلق باستخدامه في الحصص الدراسية. وتشكل ضوابط الاستخدام أحد اجزاء هذا العقد.

- (3) Bei Verstößen gegen die Nutzungsordnung liegt es je nach Sachlage im Ermessen der Klassenlehrerin bzw. des Klassenlehrers oder der Schulleiterin bzw. des Schulleiters notwendige Maßnahmen zu ergreifen (siehe Anlage 02).

(3) في حالة انتهاك ضوابط الاستخدام، يترك لتقدير معلم أو معلمة الفصل أو مدير أو مديرة المدرسة اتخاذ الإجراءات اللازمة، بما يتناسب مع الظروف المتاح (انظر الملحق 02).

3. Datenschutz

3. حماية البيانات

Die datenschutzrechtlichen Anforderungen bei der Nutzung des Leihgeräts sind,

ebenso wie die Informationen zur Verarbeitung personenbezogener Daten im Rahmen dieses Vertragsschlusses und bei der Nutzung des Leihgeräts, in der Anlage 03 enthalten. Diese Anlage ist Bestandteil dieses Vertrags.

ان متطلبات حماية البيانات لاستخدام الجهاز المعار، والمعلومات المتعلقة بمعالجة البيانات الشخصية ضمن نطاق هذا العقد وايضا المستحصلة من اعارة الجهاز، موجودة في الملحق 03 والذي يشكل جزءا من هذا العقد.

4. Auskunfts- und Vorlagepflicht

4. الالتزام بإعطاء المعلومات و الوضع تحت التصرف

Der Entleiher oder die Entleiherin verpflichtet sich, zu jeder Zeit Auskunft über den Verbleib des Leihgerätes zu geben und das Leihgerät jederzeit insbesondere zu Zwecken von Wartung und Pflege vorzulegen.

يتعهد المستعير بالإدلال عن مكان تواجد الجهاز المعار في أي وقت يطلب منه ذلك ويتعهد ايضا بوضع الجهاز المعار تحت التصرف في أي وقت كان، ولا سيما عندما يطلب منه ذلك لأغراض الصيانة والتنظيف.

5. Haftung und Sorgfaltspflichten

5. تحمل المسؤولية و الالتزام بالعناية

- (1) Die Haftung des Verleihers ist auf Vorsatz und die gesetzlich zwingenden Fälle beschränkt. Insbesondere übernimmt der Verleiher keine Gewähr für die Funktionsfähigkeit des Leihgeräts während der Vertragslaufzeit und eine eventuelle Bereitstellung eines Ersatzgerätes.

(1) تقتصر مسؤولية الجهة المعيرة على قضايا محددة والتي يلزمها القانون. وبالخصوص لا تتحمل الجهة المعيرة مسؤولية عمل الجهاز المعار من عدمه خلال مدة العقد وهي غير ملزمة بتوفير جهاز بديل.

- (2) Der Entleiher oder die Entleiherin ist verpflichtet, das Leihgerät sachgemäß und mit besonderer Sorgfalt zu behandeln und haftet ab Übergabe nach den gesetzlichen Vorschriften, insbesondere für jede schuldhafte Verschlechterung, Verlust oder Untergang des Leihgerätes. Veränderungen oder Verschlechterungen der geliehenen Sache, die durch den vertragsmäßigen Gebrauch herbeigeführt werden, hat der Entleiher oder die Entleiherin nicht zu vertreten.

(2) يجب ان يلتزم المستعير بالاهتمام بشكل صحيح بالجهاز الذي استعاره وان يوليه عناية خاصة وسيكون اعتبارا من تاريخ استلامه الجهاز بصورة قانونية مسؤولاً عن أي عطل أو خسارة أو تلف للجهاز المعار. ولا يعتبر الشخص المستعير مسؤولاً عن التغييرات أو التلف الحاصل في الشيء المعار والذي ينتج اثناء الاستخدام المسموح به ضمن ضوابط وشروط العقد.

- (3) Jede bei dem Leihgerät eintretende Beschädigung oder Veränderung sowie ein etwaiger Verlust des Leihgerätes sind der Schule unverzüglich mitzuteilen. In der Nutzungsordnung sind dazu nähere Regelungen enthalten.

(3) يجب إبلاغ المدرسة فورًا بأي ضرر أو فقدان أو تغييرات حاصلة في الجهاز المعار. وفي ضوابط الاستخدام هناك قواعد مذكورة بشكل أكثر تفصيلاً حول هذه الفقرة.

- (4) Der Entleiher oder die Entleiherin ist verpflichtet, das Leihgerät vor jeder Beschlagnahme, Pfändung oder Besitzbeeinträchtigung von dritter Seite zu schützen. Er oder sie hat die Schule von einer zu befürchtenden Maßnahme dieser Art unverzüglich in Kenntnis zu setzen und das Leihgerät gegebenenfalls auf eigene Kosten auszulösen.

(4) يلتزم المستعير بحماية الجهاز المعار من أي مصادرة أو رهن أو استحواذ من قبل طرف ثالث. وفي حال وجود إجراء يُخشى منه من هذا النوع يجب إبلاغ المدرسة على الفور بهذا الشأن، وإذا لزم الأمر، وجب تحرير الشيء المعار من هكذا إجراء على نفقته الخاصة.

6. Schlussbestimmungen

6. الأحكام النهائية

- (1) Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, so bleiben die übrigen Bestimmungen wirksam. Unwirksame oder nicht durchsetzbare Bestimmungen sind durch rechtswirksame und durchsetzbare Bestimmungen zu ersetzen, die dem von den Vertragsparteien verfolgten Zweck bzw. den Absichten der Vertragsparteien angesichts von Sinn und Zweck dieses Vertrages, hätten sie die Unwirksamkeit oder Nichtdurchsetzbarkeit der jeweiligen Bestimmungen erkannt, möglichst nahekommen.

(1) إذا أصبحت الأحكام الفردية لهذا العقد غير فعالة كلياً أو جزئياً، فستظل الأحكام المتبقية سارية المفعول. يجب استبدال الأحكام الغير فعالة أو الغير قابلة للتنفيذ بأحكام فعالة وقابلة للتنفيذ من الناحية القانونية لتتلاءم قدر الإمكان مع الغرض الذي تسعى إليه الأطراف المتعاقدة أو مع نوايا تلك الأطراف في ضوء الهدف الذي كتب من أجله هذا العقد، وذلك إذا كانوا قد أدركوا عدم فعالية أو عدم قابلية تنفيذ الأحكام المعنية.

Regelungslücken in diesem Vertrag gelten als durch eine Bestimmung geschlossen, welche die Vertragsparteien nach Treu und Glauben vereinbart hätten, hätten sie die von diesem Vertrag nicht erfasste Angelegenheit bedacht.

تعتبر الثغرات الموجودة في هذا العقد قد ملأت بموجب حكم كان من الممكن أن يوافق عليه الطرفان المتعاقدان بحسن نية

لو اعتبروا أن الأمر لا يشمل هذا العقد.

Änderungen, Ergänzungen, Kündigung oder die Aufhebung dieses Vertrages (2)
sind schriftlich abzufassen.

(2) أي إجراء تغييرات أو إضافات أو إنهاء أو إلغاء لهذا العقد يجب ان يثبت كتابة.

Ort, Datum
المكان والتاريخ

Sorgeberechtigte(r) (bei Vertretung der oder des Minderjährigen)	Schüler/in	Schulleiter/in (stellvertretende/r Schulleiter/in)
ولي الامر أو	الطالبة	مديرة المدرسة
المسؤول عن تربية الطفل/ة القاصرة		(معاونة مديرة المدرسة)